



Recommended supporting books and references (scientific journals, reports, ....)

Electronic references, websites

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جهاز الاشراف والتقويم العلمي  
دائرة ضمان الجودة والاعتماد الاكاديمي  
قسم الاعتماد



جامعة البصرة  
كلية الاداب  
قسم الترجمة



# وصف البرنامج الأكاديمي

## المقدمة:

يُعد البرنامج التعليمي بمثابة حزمة منسقة ومنظمة من المقررات الدراسية التي تشتمل على إجراءات وخبرات تنظم بشكل مفردات دراسية الغرض الأساس منها بناء وصقل مهارات الخريجين مما يجعلهم مؤهلين لتلبية متطلبات سوق العمل يتم مراجعته وتقييمه سنوياً عبر إجراءات وبرامج التدقيق الداخلي أو الخارجي مثل برنامج الممتحن الخارجي.

يقدم وصف البرنامج الأكاديمي ملخص موجز للسمات الرئيسية للبرنامج ومقرراته مبيناً المهارات التي يتم العمل على اكسابها للطلبة مبنية على وفق اهداف البرنامج الأكاديمي وتتجلى أهمية هذا الوصف لكونه يمثل الحجر الأساس في الحصول على الاعتماد البرامجي ويشترك في كتابته الملاكات التدريسية بإشراف اللجان العلمية في الأقسام العلمية.

ويتضمن هذا الدليل بنسخته الثانية وصفاً للبرنامج الأكاديمي بعد تحديث مفردات وفقرات الدليل السابق في ضوء مستجدات وتطورات النظام التعليمي في العراق والذي تضمن وصف البرنامج الأكاديمي بشكلها التقليدي نظام (سنوي، فصلي) فضلاً عن اعتماد وصف البرنامج الأكاديمي المعمم بموجب كتاب دائرة الدراسات م 2906/3 في 2023/5/3 فيما يخص البرامج التي تعتمد مسار بولونيا أساساً لعملها.

وفي هذا المجال لا يسعنا إلا أن نؤكد على أهمية كتابة وصف البرامج الأكاديمية والمقررات الدراسية لضمان حسن سير العملية التعليمية.

## مفاهيم ومصطلحات:

**وصف البرنامج الأكاديمي:** يوفر وصف البرنامج الأكاديمي إيجازاً مقتضباً لرؤيته ورسالته وأهدافه متضمناً وصفاً دقيقاً لمخرجات التعلم المستهدفة على وفق استراتيجيات تعلم محددة.

**وصف المقرر:** يوفر إيجازاً مقتضباً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنماً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ويكون مشتق من وصف البرنامج.

**رؤية البرنامج:** صورة طموحة لمستقبل البرنامج الأكاديمي ليكون برنامجاً متطوراً وملهماً ومحفزاً وواقعياً وقابلاً للتطبيق.

**رسالة البرنامج:** توضح الأهداف والأنشطة اللازمة لتحقيقها بشكل موجز كما يحدد مسارات تطور البرنامج واتجاهاته.

**اهداف البرنامج:** هي عبارات تصف ما ينوي البرنامج الأكاديمي تحقيقه خلال فترة زمنية محددة وتكون قابلة للقياس والملاحظة.

**هيكلية المنهج:** كافة المقررات الدراسية / المواد الدراسية التي يتضمنها البرنامج الأكاديمي على وفق نظام التعلم المعتمد (فصلي، سنوي، مسار بولونيا) سواء كانت متطلب (وزارة، جامعة، كلية وقسم علمي) مع عدد الوحدات الدراسية.

**مخرجات التعلم:** مجموعة متوافقة من المعارف والمهارات والقيم التي اكتسبها الطالب بعد انتهاء البرنامج الأكاديمي بنجاح ويجب أن يُحدد مخرجات التعلم لكل مقرر بالشكل الذي يحقق اهداف البرنامج.

**استراتيجيات التعليم والتعلم:** بأنها الاستراتيجيات المستخدمة من قبل عضو هيئة التدريس لتطوير تعليم وتعلم الطالب وهي خطط يتم إتباعها للوصول إلى أهداف التعلم. أي تصف جميع الأنشطة الصفية واللاصفية لتحقيق نتائج التعلم للبرنامج.



## وصف البرنامج الأكاديمي



اسم الجامعة: جامعة ..... البصرة .....  
الكلية/المعهد: كلية ..... الآداب.....  
القسم العلمي: قسم ..... الترجمة.....  
اسم البرنامج الأكاديمي أو المهني: بكالوريوس ..... دراسات الترجمة.  
اسم الشهادة النهائية: بكالوريوس في دراسات الترجمة ....  
النظام الدراسي: سنوي

تاريخ اعداد الوصف: 5/10/2023

تاريخ ملء الملف: ٢٠٢٤/٠٢/١٤

التوقيع:  
اسم المعاون العلمي: ا.د. حيدر عبد الرضا حسن التميمي  
التاريخ: ٢٠٢٤/٠٢/١٤

التوقيع:  
اسم رئيس القسم: ا.د. جاسم خليفة سلطان  
التاريخ: ٢٠٢٤/٠٢/١٤

دقق الملف من قبل البصرة كلية الآداب  
شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي  
اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:  
التاريخ: ٢٠٢٤/٠٢/١٤  
التوقيع:  
ا.د. نبأة عبد الكريم عبد الوهاب

مصادقة السيد العميد  
ا.د. ماجد عبد الحميد عبد الكعبي

#### 15. رؤية البرنامج

يسعى قسم الترجمة إلى إعداد خريجين قادرين على العمل ك مترجمين في الشركات الوطنية والدولية. كما يحاول رفع المستوى العلمي التطبيقي في البحث العلمي التطبيقي من خلال دراسات اللغة والترجمة، أي بالاعتماد على الحواس، أو استخدام الحس والتحقق من صحة تلك الافتراضات باستخدام التكنولوجيا أو الأجهزة الحديثة لتحقيق أفضل النتائج العلمية. للمنافسة عالمياً في إنجاز الأبحاث العلمية.

#### 16. رسالة البرنامج

- 1- تحقيق الجودة والتميز في التعليم والبحث العلمي وخدمة المجتمع يتم من خلال تنمية شخصية الطالب وجعله قادراً على الابتكار والتعلم.
2. تقديم برامج تعليمية متقدمة تساعد الطالب على تحقيق طموحاته الأكاديمية والشخصية في مرحلتي البكالوريوس والدراسات العليا وتجعله قادراً على المنافسة إقليمياً وعالمياً.
3. العمل على مواكبة التقدم العلمي في مجال معالجة المشكلات الطبيعية والإنسانية التي تواجه الإنسانية في العالم عامة والمحلية خاصة إجراء البحوث العلمية السليمة وعقد الندوات والمؤتمرات وورش العمل.
4. إعداد الدراسات العلمية التي تساعد في اتخاذ القرارات السياسية والتخطيطية والتنموية وتحقيق العدالة الاجتماعية.

#### 17. أهداف البرنامج الأكاديمي

4. إعداد مترجمين متخصصين قادرين على فهم المشكلات اللغوية والثقافية.
5. تمكين الطلاب من معرفة طبيعة الظواهر الانتقالية (الألة والإنسان) من حيث خصائصها وتنوعها المكاني وتفسيرها بناء على علاقاتها المكانية مع الظواهر الأخرى.
6. يجب أن يتمتع إعداد جيل في التخصصات الإنسانية بالقدرة والكفاءة للعمل ضمن مجالات التخصص في الدوائر والشركات الحكومية والخاصة.



18. اعتماد البرنامج			
لا شئ			
19. مؤثرات خارجية أخرى			
لا شئ			
20. هيكل البرنامج			
هيكل البرنامج	عدد الدورات	وحدة الدراسة	تعليقات*
متطلبات المقرر	38	105	أساسي
متطلبات الكلية	نعم		
متطلبات القسم	نعم		
تدريب صيفي	لا شئ		
آخر	لا شئ		

\*قد تتضمن الملاحظات ما إذا كانت المقرر أساسية أم اختيارية



## 21. وصف البرنامج

الساعات المعتمدة		اسم المقرر	نسبة الانجاز فى عام
نظري	عملي		
	3	مدخل الى الترجمة	الأول
	2	محادثة	
	3	قواعد اللغة الإنجليزية	
	3	الاستيعاب والوجيز	
	2	علم الصوت	
	2	مقدمة إلى الأدب الإنجليزي	
	2	قواعد اللغة العربية	
	2	حاسوب	
	1	حقوق الانسان والديمقراطية	
الثاني			
	3	الترجمة إلى اللغة الإنجليزية	
	3	الترجمة إلى اللغة العربية	
	3	الترجمة البصرية	
	2	حاسوب	
	2	مهارات المحادثة	
	3	قواعد اللغة الإنجليزية	
	2	رواية	
	2	قواعد اللغة العربية المتقدمة	
	2	جرائم البعث	
	1	جرائم البعث	



--

	3	الترجمة التعاقبية	الثالث
	3	الترجمة التخصصية	
	2	الترجمة الدبلوماسية والسياسية	
	3	النحو المقارن	
	2	المسرحية	
	3	اللسانيات	
	2	الترجمة السمعية والمرئية	
	2	الترجمة الإدارية والتجارية	
	2	طرق البحث	
	3	نظريات الترجمة	الرابع
	3	الترجمة الفورية	
	3	الترجمة الأدبية	
	2	الترجمة الإعلامية	
	2	الترجمة العلمية	
	2	علم الدلالة	
	2	الترجمة القانونية	
	1	مشروع البحث	
	2	الترجمة السمعية	
	2	النحو المقارن	



22. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج

يُقرّ:

- أ1. إعداد كادر من الخريجين المؤهلين للعمل في المؤسسات التعليمية وغيرها.
- أ2. ترسيخ المبادئ التربوية والعلمية بما يساهم في تنمية المجتمع ورفع مكانته والاعتزاز به.
- أ3. - معرفة المصادر الهامة والأساسية للغة الحديثة والفكر الثقافي.
- أ4. تزويد الطلاب بالعلوم والمعارف التطبيقية التي تخدم المجتمع وتساهم في حل المشكلات.

ب- المهارات:

- ب1. إعداد باحثين وتربويين قادرين على إحداث التغيير التربوي والعلمي في المجتمع.
- ب2. مهارات الأداء داخل الدرس ب3. المهارات الاجتماعية من خلال فتح حوار جماعي بين الطلاب ب4. المهارات الإبداعية في مواجهة المشكلات المجتمعية.

ج. القيمة :

- ج1. اتباع المناهج والأساليب العلمية الناجحة في التدريس وخلق المعرفة بمبادئ الترجمة.
- ج2. تطبيق مبادئ التعليم بما يحقق فوائد علمية وتربوية للنهوض بالمجتمع
- ج3. نشر وترسيخ الجوانب النظرية والتطبيقية بما يرفع من تقدم المجتمع.
- ج4. عمليات التقييم الذاتي للطلاب .



23. استراتيجيات التدريس والتعلم

1. شرح المادة العلمية باستخدام طرق التدريس الحديثة.
2. - تسجيل الأفكار والمناقشات المقدمة خلال المحاضرة.
3. الاعتماد على مصادر أخرى للمعلومات (المكتبة، الإنترنت، الدراسة الميدانية)

24. طرق التقييم

1. الاختبارات النظرية والعملية.
2. إعداد التقارير الخاصة بالترجمة الآلية والبشرية.
3. الامتحان النهائي.

25. مؤسسة التعليم

أعضاء هيئة التدريس

إعداد الكادر التدريسي		المتطلبات/المهارات الخاصة لواي	تخصص		الرتبة العلمية
محاضر	دائم		خاص	عام	
	√		الترجمة الفورية	اللغة الانكليزية	الاستاذ الدكتور جاسم خليفة سلطان المريني
	√		تعليم جودة الترجمة	لسانيات وترجمة	الاستاذ الدكتور كاظم خلف العلي
	√		الترجمة	اللغة الانكليزية	الاستاذ زينب سامي حول
	√			اللغة الانكليزية	الاستاذ فاطمة حسين عزيز
	√		تدريب المترجمين	علوم تربوية	ا.م.د. عبد السلام عبد المجيد سيف الدين خنجر العقيلي
	√		طرق تدريس الترجمة	طرق تدريس اللغة	ا.م.د. جواد كاظم جابر

				الانكليزية	
	√		علم الدلالة	علم اللغة	ا.م.د. محمد عبد الزهرة عريبي حسين الحسين
	√		دراسات في اللغة الانكليزية	طرق تدريس	ا.م.د. ايمان علي أحمد علي الراشد
	√		تحليل الخطاب	طرق تدريس	ا.م.د. ظاهر جعفر خزعل
	√		الترجمة	دراسات الترجمة	م.د. افانين عبد الواحد يعقوب
	√		النحو	اللغة العربية	م.د. رافد عبد الحسين خلف عودة
	√		الرواية	الادب الانكليزي	م.د. مقداد عبد الامام عبود محمد
	√		الترجمة	دراسات الترجمة	م.د. رقية صبيح خلف الطائي
	√		تدريس اللغة لغير الناطقين	طرق تدريس	م. أحمد فالح ربيع
	√		الاستيعاب	اللغة الانكليزية	م. سلوى عدنان حلیم خليل
	√		التلفظ	اللغة الانكليزية	م. اسراء محمود سلمان أحمد السلیمان
	√		الترجمة	دراسات الترجمة	م. نادية عودة سلطان عودة الخفاجي
	√		الترجمة	دراسات الترجمة	م. عمار فؤاد مشاري مطر
	√		الترجمة	دراسات الترجمة	م. أحمد فاخر مجيد علي مال الله
	√			اللغة الانكليزية	م.م. نادية عبد الرضا سكران
	√			علوم	م.م. كامل معلى كافي الدراجي
	√			اللغة الانكليزية	م.م. أماني نوري سعيد



	√		الترجمة	دراسات الترجمة	م.م. ندى ضياء لازم علي
	√			اللغة العربية	م.م. تيسير عبد اللطيف أيوب
	√		الترجمة	دراسات الترجمة	م.م. لمياء رشيد ماجد
	√		الترجمة	دراسات الترجمة	م.م. محمد حمود لعيبي
	√			الادب الانكليزي	م.م. استبرق علي مهدي
	√		الترجمة	دراسات الترجمة	م.م. ياسمين كاظم خلف
	√			الادب الانكليزي	م.م. شهد رحيم مكطوف

التطوير المهني
توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد
1. إشراك أعضاء هيئة التدريس الجدد في ورش العمل والدورات كل حسب التخصص لتطوير قدراتهم. 2. دمجهم في لجان القسم. 3. توظيفهم في البرامج التدريبية لتنمية مهاراتهم.
التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس
1. تقييم عضو هيئة التدريس من قبل رئيس القسم. 2. تقييم عضو هيئة التدريس من قبل الطلاب. 3. التقييم الذاتي لعضو هيئة التدريس. 4. تتم عملية التقييم بالتنسيق مع قسم الجودة بالكلية وتحت إشراف قسم الجودة بالجامعة.



26. معيار القبول

المعدل الأكاديمي (القبول المركزي من وزارة التعليم العالي والبحث العلمي) حسب معايير الكلية! لأهدافها تأخذ في الاعتبار قدرة القسم.

27. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج

1. المقرر الدراسية (الكتب المنهجية المقررة والكتب المساعدة)
2. المكتبات.
3. وحدة الانترنت .
4. العمل الميداني.

28. خطة تطوير البرنامج

- 1- تشكيل لجنة مهمتها متابعة البرنامج ومراجعته والاطلاع على كل ما هو جديد فيه.
2. متابعة تنفيذ البرنامج في القسم وبالتنسيق مع شعبة الجودة في الكلية والجامعة.
3. يجب أن تكون هناك مراجعة دورية للبرنامج كل أربع سنوات.
4. إيجاد أفضل السبل لتطوير المواد الأكاديمية من خلال استطلاع آراء أعضاء هيئة التدريس والطلاب.

